
		<h1>보도자료</h1>			
보도일시	7. 22.(목) 오후 2시 이후 보도해 주시기 바랍니다. 총 23쪽(붙임 20쪽 포함)				
배포일시	2021. 7. 22.(목)	담당 부서	문화체육관광부 국어정책과 국립국어원 공공언어과 농림축산식품부 외식산업진흥과		
담당과장	문체부 장경근(044-203-2531)	담당자	사무관 권재오(044-203-2532)		
	국어원 김선철(02-2669-9721)		연구관 강미영(02-2669-9766)		
	농식품부 문지인(044-201-2151)		사무관 이현(044-201-2155)		

우리 음식의 올바른 외국어 표기법은? - 문체부 훈령 개정, 김치의 중국어 표기 용례 변경 등 음역 범위 확대 및 명문화 -

문화체육관광부(장관 황희, 이하 '문체부')는 「공공 용어의 외국어 번역 및 표기 지침」(문체부 훈령 제448호, 이하 '훈령') 개정안이 7월 22일(목)부터 시행된다고 밝혔다.

한국 문화에 대한 세계적 관심이 커지고 한국어의 위상이 높아짐에 따라 우리 지명이나 음식명을 외국어로 표기해야 하는 경우가 늘어나고 있다. 최근 우리의 고유 음식인 '김치'가 중국의 절임 음식인 '포채(泡菜, 중국어 발음: 파오차이)'로 번역되어 논란이 되는 등 정확한 공공 용어 번역에 대한 국민들의 관심 역시 커지고 있다. 이번 개정은 이러한 흐름을 반영해 우리 문화의 고유성을 살려 번역하고 표기할 수 있도록 하는 데 중점을 뒀다.

관계 기관 협의와 전문가 검토 기반, 용례 정비 및 음역 범위 확대

문체부는 지난해 7월 15일, 한국어의 다양한 외국어 번역·표기 방식으로 인한 혼란과 오역 등에 대한 문제의식을 기반으로 훈령을 제정한 바 있다. 훈령에서는 지명, 문화재명, 도로명 및 행정구역명, 정거장명, 음식명 등 국가 및 지방자치단체에서 사용하는 용어에 대한 영어·중국어·일본어 번역 및 표기 원칙과 용례를 제시했다.

이번 개정에서는 농림축산식품부(장관 김현수, 이하 농식품부) 등 관계 기관 협의와 전문가 검토를 바탕으로, 수정·보완이 필요한 일부 용어의 용례를 정비하고, 우리 문화의 고유성을 드러내야 하는 경우 등 음역(한국어의 발음을 그대로 살려서 하는 번역)이 가능한 범위를 확대했다.

김치의 중국어 번역·표기를 '신치(辛奇)'로 명시

특히 개정 훈령에서는 기존 훈령에서 '김치'의 중국어 번역 및 표기 용례로 제시했던 '파오차이(泡菜)'를 삭제하고, '신기(辛奇, 중국어 발음: 신치)'로 명시했다. 한국어와 달리 중국어에는 '기', '김' 소리를 내는 글자가 없어 김치를 소리 나는 대로 표기하지 못한다. 이에 지난 2013년 농식품부에서는 중국어 발음(약 4,000개) 분석, 중국 8대 방언 검토, 주중 대사관과 전문가 의견 수렴을 거쳐 '김치'의 중국어 표기로 '신치(辛奇)'를 마련한 바 있다.

또한, 올해 초 '김치'의 중국어 번역 후보 용어(16개)를 추가 검토할 때에도 '신치(辛奇)'는 김치와 발음이 유사하며, '맵고 신기하다'는 의미를 나타내므로 김치를 표현하기에 적절한 용어로 선정됐다. 최근 식품업계 등 민간에서 신치(辛奇)를 비롯한 김치의 중국어 표기 방안을 계속 요구했던 점도 고려했다. '김치'의 중국어 번역 표기를 '신치(辛奇)'로 사용함에 따라 우리의 김치와 중국 음식 파오차이를 명확히 구분하고, 나아가 중국에서 우리 고유 음식인 김치에 대한 이해도를 높일 수 있을 것으로 기대된다.

훈령의 직접 적용 범위는 국가 및 지방자치단체

개정된 훈령은 국가와 지방자치단체가 작성하는 누리집, 홍보 자료 등에 적용된다. 정부 부처와 지방자치단체는 훈령에 제시된 원칙대로 해외 홍보 자료 등을 제작한다. 이에 따라 관계 기관은 김치 관련 중국어 홍보 콘텐츠 등을 제작할 때 김치를 신치(辛奇)로 표기하게 된다. 한편 민간 부문에서는 해당 훈령 적용을 강제하지 않기 때문에 김치업계 및 관련 외식업계 등에서는 사업 환경에 따라 훈령을 참고해 번역·표기할 수 있다.

중국 현지에서는 중국 관련 법규에 맞게 활용 필요

한편, 우리 기업이 중국에서 김치를 판매하는 경우에 김치를 '신치(辛奇)'로 단독 표기할 수는 없어 주의가 필요하다. 중국 식품안전국가표준(GB) 등 현지 법령상 중국 내에서 유통·판매되는 식품에는 제품의 '진실 속성(소비자들에게 친숙한 명칭)'을 반영하는 표기를 해야 하기 때문이다. 이에 따라 농식품부는 김치수출협의회 등 유관 단체를 통해 우리 수출기업들을 대상으로 신치(辛奇) 용어의 사용 가능 범위에 대해 자세히 안내할 계획이다.

‘순대’의 영어 표기도 소리 나는 대로 쓰도록 변경

그 밖에도 문체부는 훈령 개정을 통해 음역(한국어의 발음을 그대로 살려서 하는 번역) 범위를 확대했다. 뜻을 살려 ‘순대’나 ‘선지’를 ‘blood sausage’, ‘blood cake’라고 번역하면 외국인에게 혐오감이나 거부감을 준다는 우려를 반영해 소리 나는 대로 번역하는 방식인 ‘sundae’, ‘seonji’로 표기한다. 소리 나는 대로 표기하는 방식이 확산되면 전 세계적으로 우리 문화와 우리말을 알리는 데 큰 도움이 될 것이다.


더욱 다양한 번역·표기 용례는 공공언어 통합 지원 시스템에서 확인

훈령은 번역 및 표기의 원칙과 일부 용례만을 제시하고 있다. 이에 문체부는 국립국어원 ‘공공언어 통합 지원 시스템(<https://publang.korean.go.kr/pubWord/pubWordDataIntro.do>)’을 통해 더욱 다양한 공공 용어의 번역 및 표기 용례를 제공한다.



문체부 박태영 문화예술정책실장은 “우리 문화에 대한 정확한 번역 및 표기 방식을 안내하겠다.”라며 특히 김치의 중국어 표기와 관련해 “우리의 김치와 중국의 파오차이(泡菜)를 구분할 필요성이 있으므로 훈령에 신치(辛奇)라는 표기를 명시했다. 한-중 문화교류의 해(2021~2022)를 기념해 양국의 음식 문화를 포함한 다양한 고유문화에 대한 논의와 교류를 기대한다.”라고 말했다.

농식품부 김인중 식품산업정책실장은 “훈령 개정을 통해 김치와 파오차이(泡菜) 간 혼란이 줄어들 것으로 보인다. 김치 고유의 표기를 사용해 김치의 세계적 위상이 높아지기를 기대한다.”라고 밝혔다.

- 붙임 1. 김치와 파오차이 비교
- 2. 개정 훈령 신·구조문 대비표

	이 자료에 대하여 더욱 자세한 내용을 원하시면 문화체육관광부 사무관 권재오(☎ 044-203-2532), 국립국어원 학예연구관 감미영(02-2669-9766), 농림축산식품부 사무관 이현(☎ 044-201-2155)에게 연락해 주시기 바랍니다.
---	--

붙임1 김치와 파오차이 비교

구 분	김치(Kimchi)	파오차이(Paocai)
CODEX* 규격	2001년 등재 김치(CXS 223-2001)	별도의 CODEX 규격 부재, 과일과 채소 피클(CXS 260-2007) 규격에 포함 * ISO** 규격에 2020년 등재
정 의	배추에 고춧가루, 마늘, 생강, 파, 무 등으로 만들어진 혼합 양념을 버무려 발효시킨 제품 (Codex/ CXS 223-2001)	배추류, 겨자 줄기, 룡빈(줄콩), 고추, 무, 당근 등을 소금에 절여 발효시킨 제품 (ISO/ FDIS 24220)
특 징	젓갈을 사용 저온 발효	젓갈을 사용하지 않음 상온에서 발효
사 진		

- * 국제식품규격위원회(CODEX): 1962년 유엔식량농업기구(FAO)와 세계보건기구(WHO)가 공동 설립한 국제기구로서, 국제 식품 교역 촉진을 위해 식품에 대한 국제 표준, 실행 규범 및 지침을 제정
- ** 국제표준화기구(ISO): 1947년 설립된 비정부 조직으로, 각종 산업 분야의 국제 교류를 원활히 하기 위해 상품과 서비스에 대한 국제 표준을 제정·보급

※ 파오차이가 등재된 ISO 문서(ISO/FDIS 24220)에서는 ‘해당 식품규격이 김치에 적용되지 않는다(This document does not apply to kimchi).’는 내용이 명시

ISO/FDIS 24220 발췌

Pao cai (salted fermented vegetables) — Specification and test methods

1 Scope

This document specifies the categories of pao cai (salted fermented vegetables) and its requirements, including sensory, physical and chemical, safety, labelling, transport and storage. It also describes the corresponding test methods.

This document does not apply to kimchi.

붙임2 개정 훈령 신·구조문 대비표

현행안	개정안	비고
공공 용어의 외국어 번역 및 표기 지침	(현행과 같음)	
제1장 총칙	제1장 총칙	
제1조(목적) 이 지침은 국어의 공공 용어에 대한 영어, 중국어, 일본어 번역 및 표기의 기본 원칙을 제시함으로써 국가 기관과 지방 자치 단체의 공공 용어 번역의 효율성을 꾀하고 표준화된 번역 용어가 사용되도록 하는 것이 목적이다	제1조 (현행과 같음)	
제2조(용어의 정의) 이 지침에서 쓰인 용어의 뜻은 다음과 같다.	제2조 (현행과 같음)	
1. ‘음역(音譯)’은 한국어의 발음을 그대로 살려 번역하는 것을 뜻한다.	1. (현행과 같음)	
2. ‘의미역(意味譯)’은 용어의 의미를 살려 번역하는 것을 뜻한다.	2. (현행과 같음)	
3. ‘한자역(漢字譯)’은 한국어의 한자어를 그대로 살려 번역하는 것을 뜻한다.	3. (현행과 같음)	
4. ‘전부(前部) 요소’는 해당 용어에서 유래와 특징 등 개별성을 나타내는 앞부분을 뜻한다.	4. (현행과 같음)	
5. ‘후부(後部) 요소’는 해당 용어에서 유형과 실체 등 보편성을 나타내는 뒷부분을 뜻한다. 후부 요소의 영어, 중국어, 일본어 번역어는 [별표 1]을 참고한다.	5. (현행과 같음)	
제3조(적용 범위) 이 지침은 용어 통일이 필요한 공공 용어의 영어, 중국어, 일본어 번역 및 표기에 적용한다.		

현행안	개정안	비고
제2장 기본 지침	제2장 기본 지침	
제4조(언어권별 번역 및 표기 원칙) 언어권별 세부 번역 및 표기 규칙은 다음과 같다.	제4조 (현행과 같음)	
① 영어	① 영어	
1. 로마자 표기는 「국어의 로마자 표기법」을 따르는 것을 원칙으로 한다.	1. <u>국문 명칭을 음역할 때에는 로마자로 표기하고 로마자 표기는</u> ----- -----.	• 문장 수정 • 표현 명료화
2. 용어를 표제어로 사용할 경우 각 단어의 첫 글자는 대문자로, 나머지 글자는 소문자로 표기한다. 단, 관사나 전치사는 첫 단어로 쓰이는 경우 외에는 전체를 소문자로 표기한다.	2. (현행과 같음)	
3. 약어는 사용하지 않는 것을 원칙으로 한다. 단, 도로 표지판, 지도 등과 같이 표기상 공간 제약이 있는 경우에는 약어를 사용할 수 있다. 이때 약어는 [별표 2]를 따라 표기한다.	3. (현행과 같음)	
4. 분야별 지침에 속하지 않는 용어는 영어권에서 사용하는 표현을 고려한 의미역을 원칙으로 한다. 단, 국내에서 널리 사용되는 번역어가 있으면 이를 관용적인 표현으로 인정할 수 있다.	4. (현행과 같음)	
5. 영어 외의 외국어 및 외래어는 영어권에서 통용되는 형태로 번역 및 표기한다.	5. (현행과 같음)	
② 중국어	② 중국어	
1. 한자어가 있는 경우에는 간체자로 변경하여 한자역을 한다. 한자역이 다른 의미로 해석될 경우 중국에서 통용되는 표현으로 의미역을 한다.	1. (현행과 같음)	

현행안	개정안	비고
2. 순우리말은 의미, 기원 등을 살려 의미역을 한다.	2. (현행과 같음)	
3. 다음과 같은 경우에는 순우리말을 음역할 수 있다. 가. 정확한 의미나 기원을 파악하기 어려운 경우 나. 유사한 개념이 있지만 우리나라의 전통성과 고유성을 드러내야 할 경우	3. (현행과 같음)	
4. 음역은 다음과 같이 표기하되, 필요에 따라 해당 용어의 속성을 함께 표기할 수 있다. 가. 국문 명칭의 한 글자당 하나의 간체자로 표기한다. 나. 한국어의 연음을 반영하여 표기한다.	4. (현행과 같음)	
5. 중국에서 널리 사용되는 번역 및 표기는 관용으로 인정하여 사용할 수 있다.	5. (현행과 같음)	
6. 중국어 외의 외국어 및 외래어는 중국에서 통용되는 형태로 번역 및 표기한다. 단, 외국어 및 외래어의 표기가 다른 의미로 해석될 수 있을 때에는 해당 외국어 및 외래어를 그대로 표기할 수 있고, 필요시 속성을 추가하여 표기할 수 있다.	6. (현행과 같음)	
③ 일본어		
1. 순우리말은 음역을, 한자어는 한자역을 원칙으로 하되, 음역과 한자어가 다른 의미로 해석될 가능성이 있는 경우 일본에서 통용되는 표현으로 의미역을 한다.	1. (현행과 같음)	

현행안	개정안	비고
2. 음역은 가타카나로 표기하고 이때의 가타카나의 표기는 [별표 3]을 따라 표기한다.	2. (현행과 같음)	
3. 한자역은 일본식 한자로 표기하고 의미역은 일본에서 표기하는 방식에 따라 가나 문자 및 일본식 한자로 표기한다.	3. (현행과 같음)	
4. 일본에서 널리 사용되는 번역 및 표기는 관용으로 인정하여 사용할 수 있다.	4. (현행과 같음)	
5. 일본어 외의 외국어 및 외래어는 일본에서 통용되는 형태로 번역 및 표기 한다. 단, 국문 명칭에 로마자가 포함된 경우는 로마자를 그대로 표기할 수 있다.	5. (현행과 같음)	
제3장 분야별 지침	제3장 분야별 지침	
제5조(자연 지명) ‘자연 지명’이란 산이나 강, 호수, 고개 등과 같은 자연 발생적인 지형지물의 이름을 말한다.	제5조(자연 지명) (현행과 같음)	
① 영어	① 영어	
1. 국문 명칭 전체를 <u>로마자</u> 로 표기하고 후부 요소의 의미역을 제시하는 것을 원칙으로 한다. 이때, 의미역의 첫 글자는 대문자로 쓴다. 예) 한강 Hangang River 한라산 Hallasan Mountain 용담폭포 Yongdampokpo Falls 한계령 Hangyeryeong Pass 단, ‘독도’의 표기는 관보 제16030호(2005. 6. 28.)에 따라 ‘Dokdo’로 표기한다.	1. ----- <u>음역하여 로마자로 표기한 뒤</u> ----- ----- ----- 예) (현행과 같음) ----- -----	<ul style="list-style-type: none"> • 문장 수정 • 표현 명료화

현행안	개정안	비고
<p>2. 자연 지명을 도로 표지판, 지도 등 공간의 제약이 있는 곳에 표기할 경우에는 후부 요소의 의미역을 생략하거나 약어로 대체할 수 있다.</p> <p>예)섬진강 Seomjingang / Seomjingang Riv. 설악산 Seoraksan / Seoraksan Mtn.</p> <p>② 중국어</p> <p>1. 한자어로 구성된 자연 지명은 한자역한다.</p> <p>예) 용추폭포 龙湫瀑布 백운계곡 白云溪谷 단, 한자역으로 의미 전달이 어려울 때는 의미역한다.</p> <p>예) 호미곶(虎尾串) → 虎尾岬</p> <p>2. 순우리말로 구성된 자연 지명은 다음과 같이 번역한다.</p> <p>1) 정확한 유래와 어원이 존재할 경우 해당 의미를 최대한 살려 번역한다.</p> <p>예) 외돌개 独立岩 뱀사골 蛇曲谷 단, 유래나 어원을 살리기 힘들 때는 소리만 살려 음역하되 한자어로 된 다른 명칭이 있는 경우에는 한자어 어원을 활용하여 번역할 수 있다.</p> <p>예) 다량쉬오름 达朗许火山丘(원칙) 月郎峰(허용)</p> <p>2) 순우리말로 구성된 자연 지명의 전부 요소와 후부 요소를 구분하기 어려운 경우 전체를 음역하며, 필요시 속성을 표기할 수 있다.</p> <p>예) 산굼부리 山君不离 백합등 拜哈嶝岛</p>	<p>2. (현행과 같음)</p> <p>② 중국어</p> <p>1. (현행과 같음)</p> <p>2. (현행과 같음)</p>	

현행안	개정안	비고
<p>단, 관용적으로 사용되고 있는 번역안은 인정한다.</p> <p>예) 쇠소깍 牛沼河口</p> <p>③ 일본어</p> <p>1. 자연 지명은 음역한 후 괄호 안에 의미역을 표기하는 것을 원칙으로 하되, 용도에 따라 한자음 표기를 허용한다. 한자음 표기는 해당 한자 위에 가타카나로 표기한다.</p> <p>예) 남산 ナムサン(南山) 南山 만수계곡 マンズゲゴク(万寿溪谷) マンズゲゴク 万寿溪谷</p> <p>2. 자연 지명의 전부 요소가 순우리말일 경우 번역하지 않고 음역한다. 단, 어원 및 유래를 명확히 알 수 있는 경우에는 의미역할 수 있다.</p> <p>예) 하늬해변 ハニヘビョン(ハニ海辺) 범바위산 ボムパウイ산(虎岩山)</p> <p>3. 전부 요소와 후부 요소를 구분하기 어려운 순우리말 지명은 전체를 음역할 수 있다.</p> <p>예) 산굼부리 サングン브리 쇠소깍 スヰソカク</p>	<p>③ 일본어</p> <p>1. (현행과 같음)</p> <p>2. ----- 음역한다. ----- ----- 예) (현행과 같음)</p> <p>3. (현행과 같음)</p>	<ul style="list-style-type: none"> 문장 수정 표현 명료화
<p>제6조(인공 지명) ‘인공 지명’이란 건물, 향만, 공원 등과 같이 인공적인 구조물이나 시설물의 이름을 말한다.</p> <p>① 영어</p> <p>1. 전부 요소는 로마자로 표기하고 후부 요소는 의미역으로 제시하는 것을 원칙으로 한다.</p> <p>예) 광장시장 Gwangjang Market 보라매초등학교 Boramae Elementary School</p>	<p>제6조(인공 지명) (현행과 같음)</p> <p>① 영어</p> <p>1. ----- 음역하여 로마자로 표기하고 ----- ----- 예) (현행과 같음)</p>	<ul style="list-style-type: none"> 문장 수정 표현 명료화

현행안	개정안	비고
<p>단, 후부 요소가 ‘-교’, ‘-대교’인 경우에는 국문 명칭 전체를 로마자로 표기하고 후부 요소의 의미역을 제시한다.</p> <p>예) 경천교 Gyeongcheongyo Bridge 광안대교 Gwangandaegyo Bridge</p>		
<p>2. 인공 지명을 도로 표지판, 지도 등 공간의 제약이 있는 곳에 표기할 경우에는 후부 요소의 의미역을 약어로 대체할 수 있다.</p> <p>예) 평화시장 Pyeonghwa Mkt. 한밭도서관 Hanbat Lib.</p>	2. (현행과 같음)	
<p>3. 해당 기관이 사용해 온 공식 영어 표기가 있는 경우에는 그 표기를 따른다.</p> <p>예) 호텔 신라 The Shilla 한국전력공사 Korea Electric Power Corporation</p>	3. (현행과 같음)	
<p>② 중국어</p>	② 중국어	
<p>1. 한자어로 구성된 인공 지명은 한자역한다.</p> <p>예) 광화문광장 光化门广场 명륜파출소 明伦派出所 단, 한자역으로 의미 전달이 어려울 때는 의미역한다.</p> <p>예) 김포공항 金浦机场 민원봉사실 便民服务室</p>	1. (현행과 같음)	
<p>2. 순우리말로 구성된 인공 지명은 의미나 유래를 고려하여 의미역하고, 필요시 속성을 표기할 수 있다.</p> <p>예) 개나리공원 连翘公园 돌아오지 않는 다리 不归桥 선녀와 나무꾼 仙女和樵夫主题公园</p>	2. (현행과 같음)	
<p>3. 행정기관명의 한자는 그대로 표기한다.</p>	3. (현행과 같음)	

현행안	개정안	비고
<p>예) 서울시청 首尔市厅 강서구청 江西区厅</p>		
<p>4. 기관명에 외국어, 외래어가 있는 경우에는 중국에서 통용되는 표현으로 의미역을 하며, 필요시 외국어, 외래어를 그대로 표기하거나 음역할 수 있다.</p> <p>예) 치안센터 治安中心 소마미술관 Soma美术馆 마로니에공원 马罗尼耶公园</p>	4. (현행과 같음)	
<p>5. 해당 기관이 사용하는 공식 중국어 명칭이 있으면 준용한다.</p> <p>예) 한국관광공사 韩国旅游发展局 인천국제공항공사 仁川国际机场公社</p>	5. (현행과 같음)	
<p>③ 일본어</p>	③ 일본어	
<p>1. 인공 지명은 명칭을 전부 요소와 후부 요소로 나누어 전부 요소가 한자어일 경우 음역과 해당 한자를 병기하고 후부 요소는 의미역하는 것을 원칙으로 한다. 단, 공간 제약이 있는 경우 해당 한자를 생략할 수 있다.</p> <p>예) 마포경찰서 マポ(麻浦)警察署/マポ警察署 가락시장 カラク(可楽)市場/カラク市場</p>	1. (현행과 같음)	
<p>2. 인공 지명의 전부 요소가 순우리말이면 전부 요소는 음역하고 후부 요소는 의미역한다. 단, 전부 요소의 어원과 유래를 명확히 알 수 있는 경우에는 의미역을 병기할 수 있다.</p> <p>예) 길꽃어린이도서관 キルクッ子供図書館 하늘공원 ハヌル(空)公園</p>	2. (현행과 같음)	

현행안	개정안	비고
<p>3. 인공 지명의 전부 요소가 후부 요소의 특징이나 주제 등을 나타내어 후부 요소를 구체화할 경우 전부 요소를 의미할 수 있다. 예) 떡박물관 餅博物館 고인돌공원 支石墓公園</p> <p>4. 해당 기관이 사용하는 공식 일본어 명칭이 있는 경우 이를 따른다. 예) 삼성미술관리움 サムスン美術館リウム 한국타이어 ハンコックタイヤ</p>	<p>3. (현행과 같음)</p> <p>예) 꽃박물관 花博物館 -----</p> <p>4. (현행과 같음)</p>	<ul style="list-style-type: none"> 예시 변경 고유문화와 관련 있는 음식명의 번역 방식 변경에 따라 예시 변경
<p>제7조(문화재명) '문화재명'이란 「문화재 보호법」에 따라 문화재로 지정되거나 등록된 문화재 명칭을 말한다.</p> <p>① 문화재명의 영어 번역 및 표기는 원칙적으로 문화재청의 「문화재명칭 영문표기 기준 규칙(문화재청 예규 제213호)」을 따른다. 예) 숭례문 Sungnyemun Gate 다보탑 Dabotap Pagoda</p> <p>② 문화재명의 중국어 번역 및 표기는 제4조제2항을 따른다.</p> <p>③ 문화재명의 일본어 번역 및 표기는 제4조제3항을 따른다.</p>	<p>제7조(문화재명) (현행과 같음)</p> <p>① (현행과 같음)</p> <p>② (현행과 같음)</p> <p>③ (현행과 같음)</p>	
<p>제8조(도로명 및 행정 구역) '도로명'이란 행정자치부 「도로명 주소법」에 따라 도로 구간마다 부여된 이름을 말한다. '행정 구역'이란 행정 기관의 권한이 미치는 일정한 구역으로서 특별시, 광역시, 특별자치시, 도, 특별자치도, 시, 군, 구 등을 말한다.</p>	<p>제8조(도로명 및 행정 구역) (현행과 같음)</p>	

현행안	개정안	비고
<p>① 영어</p> <p>1. 행정안전부의 「도로명주소법 시행규칙(행정안전부령 제1호)」의 제5조제5호 및 도로명주소 업무편람(2017년판)에 따라 '대로, 로, 길(번길)'은 각각 '-daero, -ro, -gil(beon-gil)'로 표기한다. 예) 세종대로 Sejong-daero 누리로 Nuri-ro 서간도길 Seogando-gil 강변북로 Gangbyeonbuk-ro 올림픽대로 Olympic-daero 단, '고속도로'는 'Expressway'로 표기한다. 예) 서해안 고속도로 Seohaean Expressway</p> <p>2. 도로명에 포함된 인공 지명은 제6조제1항에서 정한 표기 원칙을 따르지 않고 인공 지명 전체를 로마자로 표기한다. 예) 남산공원길 Namsangongwon-gil (o) Namsan Park-gil (x) 당진시장길 Dangjinsijang-gil (o) Dangjin Market-gil (x)</p> <p>3. 행정 구역은 「국어의 로마자 표기법」에 따라 표기한다.</p> <p>② 중국어</p> <p>1. 도로명과 행정구역명을 제2장 기본 지침에 따라 번역한다. 예) 경인로 京仁路</p> <p>2. 도로명 단위 '-대로', '-로', '-길'은 각각 '-大路', '-路', '-街'로 표기하고 행정구역명은 한자를 살려 간체자로 표기한다. 예) 국사봉길 国师峰街(도로명) 공항동 空港洞(행정구역명)</p>	<p>① 영어</p> <p>1. 행정안전부의 「도로명주소법 시행규칙(행정안전부령 제255호)」의 제6조제5호 ----- ----- ----- ----- 예) (현행과 같음) ----- ----- 예) (현행과 같음)</p> <p>2. (현행과 같음)</p> <p>3. (현행과 같음)</p> <p>② 중국어</p> <p>1. (현행과 같음)</p> <p>2. (현행과 같음)</p>	<ul style="list-style-type: none"> 행정안전부의 도로명주소법 시행규칙 개정내역 반영 ('21. 6. 9.)

현행안	개정안	비고
<p>3. 도로명에 포함된 국어의 ‘가, 나, 다, 라…’의 경우 「국어의 로마자 표기법」에 따라 ‘ga, na, da, ra…’로 표기한다.</p> <p>예) 퇴계로6가길 退溪路6ga街 연세로5나길 延世路5na街</p>	3. (현행과 같음)	
<p>4. 대학명, 기관명 등이 도로명의 일부로 쓰일 경우 공식 명칭 전체를 표기하지 않을 수 있다.</p> <p>예) 연대동문길 延大东门街(O) 연세大学东门街(X) 이화여대길 梨花女大街(O) 梨花女子大学街(X)</p>	4. (현행과 같음)	
<p>③ 일본어</p>		
<p>1. 도로명은 음역을 원칙으로 하고 가타카나로 표기한다.</p> <p>예) 금낭화로 クムナンファロ 세종대로7길 セジョンデロ7ギル</p>	1. (현행과 같음)	
<p>2. 도로명의 표기는 도로명 단위를 제외한 전부 요소의 음운 변화만 표기에 반영하고, 도로명 단위 ‘-대로’, ‘-로’, ‘-길’은 각각 ‘-デロ’, ‘-ロ’, ‘-ギル’로 표기한다.</p> <p>예) 덕릉로 トンスンロ[덕릉+로](O) トンスン[덕릉노](X) 성림길 ソンニムギル[성림+길](O) ソンニム킬[성림길](X) 동작대로 トンジャクデロ[동작+대로](O) トンジャクテロ[동작때로](X)</p>	2. (현행과 같음)	
<p>3. 행정구역 단위 앞의 지역명은 한자 확인이 가능한 경우 병기를 원칙으로 하고 필요에 따라 음역만 표기할 수 있다.</p> <p>예) 경기도 キョンギ(京畿)道 춘천시 チュンチョン市</p>	3. (현행과 같음)	

현행안	개정안	비고
<p>제9조(정거장명) ‘정거장명’이란 지하철·기차 역명과 버스 정류장명을 말한다.</p> <p>① 영어</p>	제9조(정거장명) (현행과 같음)	
<p>1. <u>정거장명의 영문 표기는 「국어의 로마자 표기법」을 따르는 것을 원칙으로 한다.</u></p>	<p>1. <u>정거장명은 음역하여 로마자로 표기하고 로마자 표기는</u> ----- -----.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • 문장 수정 • 표현 명료화
<p>2. 정거장명에 포함된 숫자는 「국어의 로마자 표기법」에 따른 로마자 표기를 소괄호 안에 넣어 제시할 수 있다.</p> <p>예) 영동 3교 Yeongdong 3(sam)-gyo 청계 4가 Cheonggye 4(sa)-ga</p>	2. (현행과 같음)	
<p>3. 자연 지명 및 문화재명이 정거장명으로 사용된 경우에는 의미역을 생략한다.</p> <p>예) 봉은사 Bongeunsa 송례문 Sungnyemun 개화산 Gaehwasan</p>	3. (현행과 같음)	
<p>4. 정거장명에 포함된 ‘삼거리(세거리)’, ‘사거리(네거리)’, ‘<u>오거리(닷거리)</u>’ 등은 로마자로만 표기하고 의미역은 제시하지 않는다.</p> <p>예) 신대방삼거리 Sindaebang Samgeori 가양사거리 Gayang Sageori 신정네거리 Sinjeong Negeori</p>	<p>4. ----- ----- <u>‘오거리’</u> ----- -----.</p> <p>예) (현행과 같음)</p>	<ul style="list-style-type: none"> • 문장 수정
<p>5. 정거장명에 포함된 ‘동문’, ‘서문’, ‘정문’ 등은 의미역으로 제시한다.</p> <p>예) 경복궁 동문 Gyeongbokgung East Gate 동작구청 정문 Dongjak-gu Office Main Gate</p>	5. (현행과 같음)	

현행안	개정안	비고
<p>봉은사, 코엑스 북문 Bongeunsa, COEX North Gate</p> <p>6. 정거장명에 포함된 ‘앞’, ‘입구’ 등은 번역하지 않는다. 예) 효창공원앞 Hyochang Park 대모산입구 Daemosan 단, 버스 정류장명에서 서로 다른 지점을 구별할 때는 ‘앞’, ‘입구’ 등을 의미역으로 제시할 수 있다. 예) 시청 City Hall 시청앞 City Hall Front</p> <p>7. 인공 지명이 정거장명으로 사용된 경우에는 제6조제1항을 준용한다. 예) 목동운동장 Mokdong Stadium 인천터미널 Incheon Bus Terminal 단, 인공 지명의 후부 요소가 실제 속성과 무관할 수도 있는 경우에는 국문 명칭 전체를 로마자로 표기한다. 예) 잠실나루 Jamsillaru 또한 후부 요소로만 이루어진 인공 지명은 의미역으로만 표기할 수 있다. 예) 시청 City Hall 고속터미널 Express Bus Terminal</p> <p>8. 정거장명에 포함된 ‘-교’, ‘-대교’ 와 같은 인공 지명은 국문 명칭 전체를 로마자로 표기하고 의미역은 생략한다. 예) 아양교 Ayanggyo 오목교 Omokgyo</p> <p>9. 하나의 정거장명에 둘 이상의 기관, 시설명이 사용된 경우에는 그 사이에 약물 ‘&’를 삽입하는 것을 원칙으로 한다. 단, 기관이 관용적</p>	<p>6. (현행과 같음)</p> <p>7. (현행과 같음)</p> <p>8. ----- ----- <u>국문 명칭 전체를 음역하여</u> ----- ---. 예) (현행과 같음)</p> <p>9. ----- ----- <u>경우 기호 및 부호는 국문 역명에서 사용한 경우에만 그대로 표기한다.</u></p>	<p>• 문장 수정 • 표현 명료화</p> <p>• 문장 통일 • 표현 명료화 • 예시 삭제</p>

현행안	개정안	비고
<p><u>으로 사용하는 기호 및 부호는 인정할 수 있다.</u> 예) 동대문역사문화공원 Dongdaemun History & Culture Park 시청·용인대 City Hall · Yongin Univ.</p> <p>10. 정거장명에 단독으로 사용된 행정 구역은 로마자로 표기하는 것을 원칙으로 한다. 예) 제기동 Jegi-dong 개포동 Gaepo-dong 대성리 Daeseong-ri 소정리 Sojeong-ri</p> <p>11. 정거장명에 사용된 인명은 띄어쓰기 없이 로마자로 표기한다. 예) 김유정 Gimyujeong 단, 관용적으로 사용해 온 로마자 표기가 있는 경우에는 그 로마자 표기를 역명으로 표기할 수 있다. 예) 김대중컨벤션센터 Kim Daejung Convention Center</p> <p>② 중국어</p> <p>1. 자연 지명 및 인공 지명이 정거장명으로 사용된 경우에는 각각 제5조제2항 및 제6조제2항을 준용하여 번역한다. 그 이외의 용어는 제2장 기본 지침에 따라 번역한다.</p> <p>2. 지하철역명에 ‘-앞’, ‘-입구’가 쓰인 경우 ‘-앞’, ‘입구’는 번역하지 않는다. 예) 서울대입구 首尔大学 동묘앞 东庙 ※예외: 을지로입구 乙支路入口</p> <p>3. 기관명이 지하철역명으로 쓰인 경우 전체 명칭이 아닌 지하철역명에 드러난 기관명</p>	<p>예) <삭제> 시청·용인대 City Hall · Yongin Univ.</p> <p>10. (현행과 같음)</p> <p>11. (현행과 같음)</p> <p>1. (현행과 같음)</p> <p>2. (현행과 같음)</p> <p>3. (현행과 같음)</p>	

현행안	개정안	비고
<p>만 번역하되 중국인의 이해를 돕기 위해 필요시 내용을 추가할 수 있다. 예) 대공원 首尔大公园</p> <p>4. 대학명이 지하철역명의 일부로 쓰인 경우 전체 명칭을 번역 및 표기하는 것을 원칙으로 한다. 예) 외대앞 韩国外国语大学</p> <p>5. 행정기관명이 역명으로 쓰인 경우 해당 한자 그대로 표기한다. 예) 정부과천청사 政府果川厅舍</p> <p>6. 지하철의 경우 중국어 명칭 중복으로 인한 혼란을 방지하기 위해 괄호를 이용하여 보충설명을 추가할 수 있다. 예) 한양대 汉阳大学 한대앞 汉阳大学(安山)</p> <p>③ 일본어</p> <p>1. 지하철역명은 음역을 원칙으로 하고 가타카나로 표기한다. 단, 역명에 역, 공항, 터미널 등 교통시설이 포함된 경우에는 후부 요소를 의미역한다. 예) 충무로 チュンムロ 홍대입구 ホン데이ブク 인천국제공항 인쵸ン國際空港 서울역 ソウル駅</p> <p>2. 괄호 안에 병기된 역명은 제6조제3항을 준용한다. 단, 기관명이 아닌 명칭일 경우에는 음역한다. 예) 회현(남대문시장) フエヒョン(ナムデムン市場) 이촌(국립중앙박물관) 이쵸ン(国立中央博物館) 성신여대입구(돈암) ソンシンヨ데이브ク(トナム)</p>	<p>4. (현행과 같음)</p> <p>5. (현행과 같음)</p> <p>6. (현행과 같음)</p> <p>1. (현행과 같음)</p> <p>2. (현행과 같음)</p>	

현행안	개정안	비고
<p>3. 음역 표기가 같은 역명이 여럿 있는 경우 괄호 안에 한자를 병기하고 일본식 한자로 표기한다. 예) 삼성 산쵸ン(三成) 삼송 산쵸ン(三松)</p> <p>4. 역명에 인명이 포함된 경우, 인명 부분은 성과 이름을 구분하여 음역한다. 예) 김유정 키ム·유쵸ン 김대중 키ム·테쵸ン</p> <p>5. 하나의 정거장명에 둘 이상의 기관, 시설명이 사용된 경우 기호 및 부호는 국문 역명에서 사용한 경우에만 그대로 표기한다. 예) 시청·용인대 シチョン·ヨン인데</p> <p>6. 지하철역명 외의 정거장명은 제5조제3항 및 제6조제3항에 따라 표기한다.</p>	<p>3. (현행과 같음)</p> <p>4. (현행과 같음)</p> <p>5. (현행과 같음)</p> <p>6. (현행과 같음)</p>	
<p>제10조(음식명) ‘음식명’이란 한국 고유의 음식 등 한국에서 일반적으로 접할 수 있는 음식을 말한다.</p> <p>① 영어</p> <p>1. 음식명의 로마자 표기는 「국어의 로마자 표기법」을 따르는 것을 원칙으로 한다. 단, 영어권에서 이미 널리 쓰이고 있는 음식명의 관용적인 표기는 그대로 인정한다. 예) 김치 Kimchi 불고기 Bulgogi 비빔밥 Bibimbap</p>	<p>1. 음식명은 음역과 의미역을 모두 제시할 수 있고, 이때 음역은 「국어의 로마자 표기법」을 따른다. 예) 가자미구이 Gajamigui/Grilled Plaice 동태국 Dongtaetguk/Pollack Soup 단, 영어권에서 음역한 형태로 이미 널리 알려진 음식명은 음역만으로 제시하고, 그 로마자 표기는 관용형을 인정한다. 예) 불고기 Bulgogi 비빔밥 Bibimbap 김치 Kimchi</p>	<ul style="list-style-type: none"> • 문장 수정 • 문장 명료화 • 예시 변경

현행안	개정안	비고
<p>2. 음식명은 재료명, 맛, 조리법, 형태 중 특징적인 요소를 드러내어 간결하게 번역한다.</p> <p>예) 오징어볶음 Stir-fried Squid 생선구이 Grilled Fish</p> <p>단, 특별히 강조되는 요소가 있는 경우는 그 표현을 강조하여 번역할 수 있다.</p> <p>예) 짬뽕 Spicy Chewy Noodles 백설기 Snow White Rice Cake</p>	<p>2. (현행과 같음)</p> <p>예) 계란볶음밥 Egg Fried Rice -----</p>	<ul style="list-style-type: none"> 예시 변경
<p><신 설></p>	<p>3. 음식명을 번역했을 때 번역어가 음식명으로 적절하지 않은 경우에는 음역한다.</p> <p>예) 순대 Sundae 선지 Seonji</p>	<ul style="list-style-type: none"> 재료명을 번역했을 때 혐오감이나 거부감을 줄 수 있는 용어를 음역으로 번역한다는 조문 신설
<p>3. 음식명 지침의 영어 번역과 관련된 세부 사항은 [별표 4]를 참고하여 번역한다.</p>	<p>4. (현행과 같음)</p>	<ul style="list-style-type: none"> 조문 번호 변경
<p>② 중국어</p>		
<p>1. 음식명은 재료명, 맛, 조리법, 형태 중 특징적인 요소를 드러내어 간결하게 번역한다.</p> <p>예) 도미찜 蒸鲷鱼 강된장 调味大酱</p>	<p>1. (현행과 같음)</p>	
<p>2. 음식명이 한자어인 경우 한자어로 번역하되 한자어가 다른 의미로 해석되는 경우에는 중국에서 통용되는 표현으로 번역한다.</p> <p>예) 삼계죽 参鸡粥 만두 饺子</p>	<p>2. (현행과 같음)</p>	
<p>3. 순우리말 음식명은 대응어가 있으면 중국에서 통용되는 표현으로 번역하고, 그렇지 않은 경우에는 의미, 기원 등을 살려 번역한다.</p>	<p>3. (현행과 같음)</p>	

현행안	개정안	비고
<p>예) 곰탕 牛骨汤 너비아니 宫廷烤牛肉</p> <p>4. 중국에서 이미 널리 쓰이고 있는 음식명의 관용적인 표기는 그대로 인정한다.</p> <p>예) 김치찌개 泡菜汤 된장찌개 大酱汤</p> <p>5. 재료가 두 가지 이상 쓰인 경우 국문 명칭의 재료명 열거 순서에 따라 번역한다.</p> <p>예) 마늘종멸치볶음 炒蒜苔鳀鱼 멸치마늘종볶음 炒鳀鱼蒜苔</p>	<p>4. ----- ----- -----</p> <p>예) <삭제> 된장찌개 大酱汤</p> <p>5. ----- ----- -----</p> <p>예) 채소감자볶음 蔬菜炒土豆 전복갈비찜 鲍鱼炖排骨 시래기퐁치조림 干萝卜缨炖秋刀鱼</p>	<ul style="list-style-type: none"> 예시 삭제 예시 변경 재료와 조리법을 다양화한 예시로 변경
<p>6. 한국의 고유문화와 관련이 있어 문화의 전통성을 드러내야 할 경우에는 예외적으로 앞에 '韩国-' 혹은 '韩式-'를 붙여서 번역할 수 있다.</p> <p>예) 약식 韩式八宝饭</p>	<p>6. ----- ----- ----- 음역한다.</p> <p>예) 김치 辛奇 동동주 冬冬酒</p>	<ul style="list-style-type: none"> 문장 수정 예시 변경 고유문화와 관련된 음식명의 번역 방식 명료화
<p>7. 음식명 지침의 중국어 번역과 관련된 세부 사항은 [별표 5]를 참고하여 번역한다.</p>	<p>7. (현행과 같음)</p>	
<p>③ 일본어</p>		
<p>1. 음식명은 재료명, 맛, 조리법, 형태 중 특징적인 요소를 드러내어 간결하게 번역한다.</p> <p>예) 전복죽 アワビ粥 고등어조림 サバの煮付け</p>	<p>1. (현행과 같음)</p>	
<p>2. 일본에서 이미 널리 쓰이고 있는 음식명의 관용적인 표기는 그대로 인정한다.</p> <p>예) 비빔밥 ビビンバ 떡볶이 トッポッキ</p>	<p>2. (현행과 같음)</p>	
<p>3. 한국의 고유문화와 관련이 있거나 재료명을 번역했을 때 번역어가 음식명으로 적절하지 않은 경우에는 음역한다.</p>	<p>3. (현행과 같음)</p>	

현행안	개정안	비고
<p>예) 삼계탕 サムゲタン 떡국 トック 순댓국 スンデスूप 선짓국 ソンジスूप</p>		
<p>4. 음식의 맛, 모양, 조리법 등이 일본의 음식과 거의 비슷한 경우에는 일본어에 대응되는 용어로 번역한다. 예) 계란찜 茶碗蒸し 생선회 刺身</p>	<p>4. (현행과 같음)</p>	
<p>5. 한자어인 음식명을 일본식 한자로 표기했을 때 의미가 통할 경우 일본식 한자로 표기한다. 예) 산채정식 山菜定食 유자차 柚子茶</p>	<p>5. (현행과 같음)</p>	
<p>6. 음식명 지침의 일본어 번역과 관련된 세부 사항은 [별표 6]을 참고하여 번역한다.</p>	<p>6. (현행과 같음)</p>	
<p>부 칙</p>	<p>부 칙</p>	
<p>제1조(시행일) 이 훈령은 발령한 날부터 시행한다.</p>	<p>제1조(시행일) (현행과 같음)</p>	
<p>제2조(다른 훈령의 폐지) 종전의 「공공 용어의 영어 번역 및 표기 지침(문체부훈령 제279호)」은 폐지한다.</p>	<p>제2조(다른 훈령의 폐지) (현행과 같음)</p>	
<p>제3조(존속기한) 「훈령·예규 등의 발령 및 관리에 관한 규정(대통령훈령 제394호)」에 따라 이 훈령은 발령한 후의 법령이나 현실 여건의 변화 등을 검토하여야 하는 2023년 6월 30일까지 효력을 가진다.</p>	<p>제3조(존속기한) (현행과 같음)</p>	